

14. OCTOBER. 2018.

20-th. SUNDAY AFTER PENTECOST.

TONE-3.

THE PROTECTION OF OUR MOST HOLY SOVEREIGN LADY THE THEOTOKOS.

ВЕЛИЧАННЯ: Величаємо Тебе, Пресвятая Діво, і почитаємо Покров Твій чесний, бо Тебе бачив Святий Андрій у повітрі, як Ти за нас Христу молилася.

СТИХИ: 1. Господь у храмі святим Своїм. Господь на небі престіл Його.

2. Наситимось добром дому Твого, святого храму Твого.

3. Душа ж наша нехай уповає на Господа, бо Він поміч захист наш.

4. Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

MAGNIFICATION: We magnify you, Most Holy Virgin. And we honour Your precious Omophorion, for the Holy Andrew beheld You in the air praying to Christ for us.

VERSES: 1. The Lord is in His Holy temple, the Lord's throne is in heaven.

2. We shall be filled with the good things of Your house; holy is Your temple.

3. Our soul waits for the Lord: He is our help and our shield.

4. Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

ТРОПАР НЕДІЛЬНИЙ НА ГОЛОС 3-ий. Нехай веселяться небесні, нехай радуються земнії, бо сотворив державу силою Своєю Господь, подолав смертю смерть, первістком мертвих став, із безодні аду визволив нас і подав світові велику милість.

ТРОПАР БОГОРОДИЦІ НА ГОЛОС 4-ий. Сьогодні, ми, православні люди, радісно святкуємо, осяяні Твоїм, Богомати, пришестям і, споглядаючи на Твій пречистий образ, покірно мовимо: Покрий нас чесним Твоїм покровом і визволи нас від усякого зла, молячи Сина Твого, Христа Бога нашого, спасти душі наші.

СЛАВА Отцю і Сину і Святому Духові.

КОНДАК НЕДІЛЬНИЙ НА ГОЛОС 3-ий. Воскрес Ти днесь із гробу, Щедрий, і нас вивів Ти із врат смертних, сьогодні Адам торжесвує, і радується Єва, а разом пророки з патріярхами безперестанно оспівують Божественну могутність Твоєї влади.

І НИНІ і повсякчас і на віки вічні, Амінь.

БОГОРОДИЧНИЙ НА ГОЛОС 3-ий. Діва сьогодні предстоїть у церкві і з чинами святих невидимо за нас молиться Богу. Ангели з архиереями поклоняються, апостоли з пророками торжествують, бо за нас молить Богородиця Предвічного Бога.

TROPAR OF SUNDAY IN TONE - 3. Let the heavens rejoice. Let earth be glad. For the Lord has shown strength with His arm. He has trampled down death by death. He has become the FirstBorn of the Dead. He has delivered us from the depths of hades and has granted to the world great mercy.

TROPAR OF HOLY MOTHER IN TONE - 4. Today we Orthodox people joyfully celebrate, enlightened by Your coming among us O Mother of God, and gazing upon Your Most Pure image, we say with compunction: Shelter us with Your most pure Protection and deliver us from all evil, praying to Your Son, Christ our God, to save our souls.

GLORY to the Father and the Son and the Holy Spirit.

KONDAK OF SUNDAY IN TONE-3. Today You arose from the tomb, O Merciful One, leading us from the gates of death. On this day Adam exults as Eve rejoices. Together with the prophets and patriarchs they unceasingly praise the divine might of Your Power.

NOW AND FOREVER and to the ages of ages, Amen.

THEOTOKION IN TONE – 3. The Virgin does stand before us in the Church today, and with the choirs of Saints, invisibly prays to God for us. The Angels with the Hierarchs worship, the Apostles with the Prophets rejoice. For the Theotokos prays for us to the Eternal God.

ЧИТ. : “ПРОКИМЕН НА ГОЛОС 3-ий. Співайте Богові нашому, співайте, співайте Цареві нашому, співайте.”

ЧИТ. : (СТИХ) “Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радості.”

ЧИТ. : “ПРОКИМЕН НА ГОЛОС 3-ий. Величає душа моя Господа і зрадів дух мій у Бозі, Спасі Моїм.”

READER : “PROKIMEN IN TONE – 3. Sing praises to our God, sing praises. Sing praises to our King, sing praises.”

READER : “Clap your hands, all you peoples. Shout to God with a joyful voice.”

READER : “ANOTHER PROKIMEN IN TONE - 3. My soul magnifies the Lord and my spirit has rejoiced in God my saviour.”

АПОСТОЛ: До Галатів. 1 : 11 - 19.

Сповідую ж вам, браття, що Євангеліє, яке я благовістив, не є людське; ¹² бо я прийняв його і навчився не від людини, а через одкровення Ісуса Христа. ¹³ Ви чули про мій попередній спосіб життя в юдействі, що я жорстоко гнав Церкву Божу та руйнував її ¹⁴ і перевершував у юдействі багатьох ровесників моїх у роді моєму,

будучи надмірним ревнителем батьківських моїх передань. ¹⁵ Коли ж Бог, Який обрав мене від утроби матері моєї і покликав благодаттю Своєю, благоволив ¹⁶ відкрити в мені Сина Свого, щоб я благовістив Його язичникам, — я не став тоді ж радитися з плоттю і кров'ю ¹⁷ і не пішов у Єрусалим до тих, що стали апостолами раніше за мене, а пішов до Аравії і знову повернувся в Дамаск. ¹⁸ Потім, через три роки, пішов я до Єрусалима побачити Петра і пробув у нього днів п'ятнадцять. ¹⁹ Іншого з апостолів не бачив нікого, тільки Якова, брата Господнього.

Epistle: Hebrews. 9: 1 - 7.

Then indeed, even the first *covenant* had ordinances of divine service and the earthly sanctuary. ²For a tabernacle was prepared: the first *part*, in which *was* the lampstand, the table, and the showbread, which is called the sanctuary; ³and behind the second veil, the part of the tabernacle which is called the Holiest of All, ⁴which had the golden censer and the ark of the covenant overlaid on all sides with gold, in which *were* the golden pot that had the manna, Aaron's rod that budded, and the tablets of the covenant; ⁵and above it were the cherubim of glory overshadowing the mercy seat. Of these things we cannot now speak in detail. ⁶Now when these things had been thus prepared, the priests always went into the first part of the tabernacle, performing the services. ⁷But into the second part the high priest *went* alone once a year, not without blood, which he offered for himself and *for* the people's sins *committed* in ignorance.

ЧИТ. : “ АЛИЛУЯ НА ГОЛОС 3-ий. На Тебе, Господи, уповаю, щоб не осоромитися повік. Алилуя.”

ЧИТ. : “ Будь мені Богом, оборонцем, і домом пристановища, щоб спасти мене. Алилуя.”

ЧИТ. : “ АЛИЛУЯ НА ГОЛОС 8-ий. Слухай, дочко, і споглянь, і прихили вухо Твоє. Алилуя.”

READER : “ ALLELUIA IN TONE – 3. I have hoped in You O Lord; let me never be put to shame. Alleluia.”

READER : “ Be a God of protection for me, a house of refuge, to save me. Alleluia.”

READER : “ ANOTHER ALLELUIA IN TONE-8. Harken, O daughter, and see, and incline your ear. Alleluia.”

GOSPEL: Luke. 6 : 31 - 36

And just as you want men to do to you, you also do to them likewise. ³²“But if you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them. ³³ And if you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same. ³⁴ And if you lend *to those* from whom you hope to receive back, what credit is that to you? For even sinners lend to sinners to receive as much back. ³⁵ But love your enemies, do good, and lend, hoping for nothing in return; and your reward will be great, and you will be sons of the Most High. For He is kind to the unthankful and evil. ³⁶ Therefore be merciful, just as your Father also is merciful.

ПРИЧАСНИЙ.

“ Хваліть Господа з небес, хваліть його в небі.”

“ Чашу спасіння прийму й Ім’я Господнє призову. Алілуя.”

COMMUNION VERSE:

“Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.”

“I will take the cup of salvation and call upon the Name of the Lord. Alleluia.”

On October 21st Mary Shewchuk’s family will be sponsoring a birthday luncheon for Mary’s 90th birthday. All parishioners are welcome and invited.